

En Rui Torres y Claudia Kozak, *Fobias - Fonias - Fagias. Escritas Experimentais e Eletrónicas Ibero-Afro-Latinoamericanas*. Porto (Portugal): Publicações Universidade Fernando Pessoa.

Escritura: mediaciones a través de la fractura.

Cruz Arzabal, Roberto.

Cita:

Cruz Arzabal, Roberto (2019). *Escritura: mediaciones a través de la fractura*. En Rui Torres y Claudia Kozak *Fobias - Fonias - Fagias. Escritas Experimentais e Eletrónicas Ibero-Afro-Latinoamericanas*. Porto (Portugal): Publicações Universidade Fernando Pessoa.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/roberto.cruz.arzabal/7>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pkzh/dgP>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

FOBIAS - FONIAS - FAGIAS
ESCRITAS EXPERIMENTAIS E ELETRÓNICAS
IBERO-AFRO-LATINOAMERICANAS
RUI TORRES & CLAUDIA KOZAK (ORGS.)

CIBERTEXTUALIDADES
COLEÇÃO DE LIVROS

FOBIAS

FONIAS

FAGIAS

CIBERTEXTUALIDADES

Coleção de Livros

Publicações Universidade Fernando Pessoa, Porto

<http://cibertextualidades.ufp.edu.pt>

DIRETOR: Rui Torres (Universidade Fernando Pessoa, Porto)

EDITORES: Manuel Portela (Universidade de Coimbra, Portugal),

Pedro Barbosa (Professor aposentado, Universidade Fernando Pessoa, Portugal), Pedro Reis (Universidade Fernando Pessoa, Portugal)

COMISSÃO EDITORIAL: Álvaro Seiça (Universidade de Bergen, Noruega), Ana Marques (Centro de Literatura Portuguesa, Universidade de Coimbra, Portugal), Claudia Kozak (Universidade de Buenos Aires, Argentina), Daniela Côrtes Maduro (Centro de Literatura Portuguesa, Universidade de Coimbra, Portugal), Diogo Marques (Universidade Fernando Pessoa, Portugal), Fernanda Bonacho (Instituto Politécnico de Lisboa, Portugal), Francisco Marinho (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil), Giovanna Di Rosario (Université Catholique de Louvain, Bélgica), Jorge Luiz Antonio (Investigador independente, Brasil), Luis Carlos Petry (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Brasil), Luís Cláudio Costa Fajardo (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Maria Teresa Vilariño Picos (Universidade de Santiago de Compostela, Espanha), Otávio Guimarães Tavares (Universidade Federal do Pará, Brasil), Paulo Silva Pereira (Universidade de Coimbra, Portugal), Rodolfo Mata (Universidad Nacional Autónoma de México), Rogério Barbosa da Silva (Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais, Brasil), Sandra Guerreiro Dias (Instituto Politécnico de Beja, Portugal), Sergio Roelaw Basbaum (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, Brasil), Vinícius Carvalho Pereira (Universidade Federal de Mato Grosso, Brasil)

Publicações UNIVERSIDADE FERNANDO PESSOA

Praça 9 de Abril, 349 / 4249-004 Porto

edicoes@ufp.pt / www.ufp.pt

ISBN: 978-989-643-155-6

<http://cibertextualidades.ufp.edu.pt>

Este livro contém links para sites operados por terceiros. Estes links são fornecidos apenas para informação complementar e não têm o aval das Publicações UFP em relação ao conteúdo desses websites. As Publicações UFP não têm controlo sobre o conteúdo de qualquer site vinculado e não é responsável por esses sites ou pelo seu conteúdo ou disponibilidade. Clicar nesses links pode permitir que terceiros guardem ou compartilhem dados privados acerca da sua utilização. As Publicações UFP não controlam esses sites e não somos por isso responsáveis pelas suas declarações de privacidade. Todos os endereços de Internet fornecidos neste livro estavam corretos no momento da impressão.

Todos os direitos reservados. Este ebook ou qualquer parte dele não pode ser reproduzido ou usado de forma alguma sem autorização expressa, por escrito, do autor ou editor, exceto pelo uso de citações breves em uma resenha do ebook.

FOBIAS - FONIAS - FAGIAS
ESCRITAS EXPERIMENTAIS E ELETRÓNICAS
IBERO-AFRO-LATINOAMERICANAS
RUI TORRES & CLAUDIA KOZAK (ORGS.)

CIBERTEXTUALIDADES
COLEÇÃO DE LIVROS

F O B I A S

F O N I A S

F A G I A S

| | |
|---|-----|
| FOBIAS - FONIAS - FAGIAS. ESCRITAS EXPERIMENTAIS E ELETRÓNICAS IBERO-AFRO-LATINOAMERICANAS RUI TORRES E CLAUDIA KOZAK | 004 |
|---|-----|

FOBIAS

| | |
|---|-----|
| EXCERTOS DE POEMAS OSWALD DE ANDRADE | 016 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| SOBRE MÁRGENS E GEOPOLÍTICA DA REDE [FRAGMENTOS DE CITAÇÕES] DOMENICO FIORMONTE | 018 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| CO2GLE & DEFOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOREST JOANA MOLL | 024 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| POLÍTICA ALGORÍTMICA EUGENIO TISSELLI | 034 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| EL 27 II THE 27TH EUGENIO TISSELLI | 038 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| ESCRITURA: MEDIACIONES A TRAVÉS DE LA FRACTURA ROBERTO CRUZ ARZABAL | 042 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| SOBRE “O 9 / DIE 9” DIOGO MARQUES & ANA MARQUES DA SILVA | 050 |
|---|-----|

| | |
|---------------------------------------|-----|
| O 9 / DIE 9 EUGENIO TISSELLI | 052 |
|---------------------------------------|-----|

| | |
|--|-----|
| HIMNO ALGORÍTMICO TRANSNACIONAL HIPERACELERADO DE AMÉRICA DEL NORTE EUGENIO TISSELLI | 060 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| TECNOFOBIA EN ARÁCNIDO: UNA GENEALOGÍA ROBOPOÉTICA TINA ESCAJA | 064 |
|---|-----|

FONIAS

| | |
|---|-----|
| EXCERTOS DE POEMAS OSWALD DE ANDRADE | 074 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| EL RETORNO DEL ARTISTA/INGENIERO* JOSÉ ABURTO | 076 |
|--|-----|

| | |
|---|-----|
| SELECCIÓN DE PIEZAS GENERADAS ENTRE 1999 Y EL 2018 JOSE ABURTO | 082 |
| POESÍA, POIESIS Y PRODUCCIÓN EN MEDIOS INTERACTIVOS (ANDRÉ VALLIAS ENTREVISTADO POR SERGIO COHN, TRAD. RODOLFO MATA) | 098 |
| ANDRÉ VALLIAS Y LA POESÍA CARTESIANA RODOLFO MATA | 110 |
| METAFOR[M]A: ASPETOS DE UMA ABORDAGEM EXPERIMENTAL, VISUAL E INTERATIVA QUE INDIVIDUALIZA UM PERCURSO DENTRO DA POIESIS CABO-VERDIANA SALIF DIALLO SILVA | 126 |
| PALABRAS DEL AGUA AMARILYS QUINTERO RUIZ | 136 |
| SCRATCH GERARD ALTAIÓ | 140 |
| FAGIAS | |
| EXCERTOS DE POEMAS OSWALD DE ANDRADE | 154 |
| HODIBIS POTAX: O TRABALHO POÉTICO DE EDUARDO KAC FRIEDRICH W. BLOCK | 156 |
| AS WE MAY THINK ALEX SAUM-PASCUAL | 176 |
| BELÉN GACHE Y EL DESHOLLINADOR VERÓNICA GÓMEZ | 184 |
| THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK BRUNO MINISTRO | 190 |
| PALAVROFAGIA: ABSORÇÃO, DEVORAÇÃO, CONSUMIÇÃO WR3AD1NG D1G1T5 | 194 |
| FAKEPHONE4A(N)DROID RUI TORRES | 206 |

ESCRITURA: MEDIACIONES A TRAVÉS DE LA FRACTURA*

Roberto Cruz Arzabal
Universidad Iberoamericana Ciudad de México

* Una versión más amplia y en inglés de este artículo apareció en el volumen *Mexican Literature in Theory* editada por Ignacio Sánchez Prado y publicada por Bloomsbury en 2018.

¿Qué constituye el gesto político de una obra literaria que se basa en documentos estrictamente políticos o económicos, pero cuyo trabajo no es solamente político y económico? ¿Cómo es que los signos pueden ser modificados en una obra literaria para que puedan operar en dirección al presente y al futuro, como una línea evanescente que se origina en un estado perenne de crisis? Estas preguntas apuntan a los problemas de codificación de los textos y sus espacios de mediación, así como a las relaciones entre prácticas culturales y prácticas textuales. La poesía puede funcionar como un espacio de codificación y crisis de los umbrales entre estas prácticas. Sin embargo, es importante situar la singularidad de la poesía en este contexto de producción que conocemos como neoliberalismo.

Además de ser una ideología y un programa político y económico, el capitalismo neoliberal es un operador semiótico cuya principal empresa ha sido extender la producción de mercancías a, entre otros, los espacios de producción de signos y sentido.¹ En este sentido, las artes en general, y la poesía en particular, resultan semejantes a la producción de valor desde signos mediante políticas de financiarización y especulación de valor.² Por esta razón, no toda la poesía o no todas las formas poéticas pueden ser pensadas como espacios de autonomía crítica frente al capitalismo. Si la poesía reproduce el lenguaje de la excepcionalidad poética como base para su configuración, está lejos de poder funcionar como articulación crítica de las operaciones semióticas del capitalismo; en cambio, quizá sea más adecuado pensar que ocupe un espacio indeterminado con respecto a la referencialidad del lenguaje, la utilidad de los signos dentro del capitalismo y la estetización de la vida y la violencia. En lugar de aparecer como una escritura literaria, como pura inmanencia, es importante que se sitúe en las posibilidades de activación política de la forma y la voz poéticas.

Para este artículo, propongo la lectura de un par de poemas que son, más que la expresión o representación de la violencia neoliberal, una vibración singular de la voz. La voz de estos poemas no está materializada en el sonido sino en la corporalidad del texto; no aparece en la performance de su pronunciación sino en las interfaces que permiten que existan y sean leídas. Entiendo la noción de interfaz de modo más amplio que como es usualmente definida; a partir del trabajo de Alexander R. Galloway, entiendo la interfaz no como un medio o como la superficie operativa de un medio, sino como “el punto de transición entre diferentes capas de medios dentro de un sistema anidado. La interfaz es una ‘agitación’ o una fricción generativa entre diferentes formatos”.³ La interfaz, entonces, es el espacio de operación que permite las transiciones entre medios y formas de lenguaje. No todas las interfaces son visibles, de hecho, parte de su naturaleza está en ser invisibles para poder funcionar propiamente. Cuando una interfaz aparece es porque ha dejado de operar tal cual y ha comenzado a funcionar como medio. Así, he seleccionado dos obras que mediante la intervención sobre la interfaz operativa producen un efecto de inoperatividad que la hace visible, al mismo tiempo que hace emerger una forma de verdad que latía, relacional, debajo de la interfaz.

1 Sobre la idea del capitalismo como un operador de signos, véase Félix Guattari, *Molecular Revolution*, cap. 2, “Towards a New Vocabulary”; y Maurizio Lazzarato, *Signs and Machines*.

2 Sobre esto véase Sarah Brouillette, *Literature and the Creative Economy*; para el contexto mexicano, Ignacio Sánchez Prado, “Más allá del mercado. Los usos de la literatura en la era neoliberal” e Irmgard Emmelhainz, *La tiranía del sentido común*.

3 Alexander R. Galloway, *The Interface Effect*, 31. Mi traducción.

De acuerdo con Boris Groys, el espacio submedial —esto es, el formato que permite que los signos aparezcan para luego desaparecer tras ellos él mismo— constituye el espacio de la verdad. “La verdad de la ontología de los medios no es la verdad de la descripción científica, sino la verdad de la confesión, forzosa o voluntaria... [quien observa no busca] un estado de excepción, un instante excepcional, por el que nos sea concedida una mirada al interior, a lo secreto, a lo oculto tras la superficie mediática”⁴. La labor de una interfaz es ocultar el espacio submedial y operar sobre una superficie que se presente a sí misma como portadora de signos, lo que la invisibiliza. La verdad referencial es una verdad mediada; al contrario, la verdad del espacio submedial es un campo de excepción, una aberración de la mediación. Sobre esto, Groys identifica el plagio y la citación particularmente relevantes como procedimientos políticos: “la diferencia entre cita y plagio juega, claro está, un papel central en todo ello, pues esa diferencia marca al mismo tiempo las fronteras entre la economía simbólica y la economía de mercado”.⁵ Quizá por ello no sea extraño que alguna de la literatura reciente con mayor interés crítico utilice los principios citacionistas. Esto es, estas obras no pueden ser descritas exclusivamente en referencia a la práctica de la citación, hacerlo significaría situarlas en una posible estetización de esa práctica. Por ello propongo una manera distinta de pensarlas.

En “Una entrevista, ¿qué es? ¿Para qué sirve?”, Gilles Deleuze explica, en conversación con Claire Parnet, su concepto del “pick-up” como la búsqueda de líneas de fuga en el pensamiento propio: “No hay que tratar de saber si una idea es justa o verdadera. Más bien habría que buscar una idea totalmente diferente, en otra parte, en otro dominio, de forma que entre las dos pase algo, algo que no estaba ni en una ni en otra.”⁶ Usando este método, busca mostrar la heterogeneidad que caracteriza cosas y persona, una heterogeneidad que no siempre permite reconocer “en qué línea están”. El “pick-up” sería al final, lo opuesto al “cut-up” popularizado por William Burroughs (una estética “puramente” citacionista); mientras que éste “todavía es un método de probabilidades, al menos lingüísticas”⁷, aquél es “un tartamudeo... ni corte, ni plegado, ni doblez, sino multiplicaciones, siguiendo dimensiones crecientes”⁸.

Regreso al concepto de Deleuze a fin de establecer una interpretación del procedimiento usado en las obras *Anti-Humboldt* y *The 27th / El 27*. Antes de buscar determinar la verdad o la falsedad de una idea, Deleuze sugiere buscar otra idea, una diferente, que confronte las previamente dadas, algo que podría compararse con la búsqueda de la verdad submedial. Esta aparente verdad en las superficies no emerge sin una mediación, por la que es necesario crear una interfaz que permita discernirla en tanto mediación. Pero no cualquiera interfaz es adecuada, debe ser una interfaz inoperante, como las llama Alexander Galloway.⁹ Más que un proceso dialéctico, este es uno más parecido a una colisión entre superficies no visibles para producir líneas de fuga; no se trata de una simple reunión de elementos heterogéneos, no una borradora estetizante, sino la excepción crítica dentro de la excepción biopolítica.

4 Boris Groys, *Bajo sospecha*, 67.

5 *Ibid.*, 147.

6 Gilles Deleuze y Claire Parnet, *Diálogos*, 14.

7 *Idem.*

8 *Ibid.*, 23.

9 “. . . [D]esoeuvre—nonworking, unproductive, inoperative, unworkable.” Galloway, *The Interface Effect*, 39.

El *Anti-Humboldt* de Hugo García Manríquez es claramente un contratexto de uno de los documentos clave del neoliberalismo en México: el Tratado de Libre Comercio para América del Norte (TLCAN). A pesar de sus características como texto citacionista y conceptualista, el poema de García Manríquez desarrolla un estudio del material textual que lo distingue de conceptualismos semejantes. El libro está elaborado mediante la borradura de pasajes del TLCAN de tal modo que enfatiza frases y palabras como si estuvieran flotando sobre un fondo espectral. Estas palabras y frases generan asociaciones propicias que, en una primera lectura, parecen ser el producto de un fugaz tartamudeo lírico; sin embargo, mientras leemos, el fondo reaparece, emergiendo a la superficie constantemente, previniendo así que olvidemos el marco biopolítico del cual se extrajeron las palabras. La verdad del espacio submedial no son las palabras que quedaron resaltadas luego de la borradura, sino la imposibilidad de la borradura total. Por ejemplo, el siguiente fragmento:

2. El Anexo 308.2 se aplicará en lo relativo a determinados **tubos de rayos catódicos para televisiones a color**.

3. Cada una de las Partes otorgará trato libre de aranceles aduaneros de **nación más** favorecida a **los aparatos** redes de área local importados a su territorio, y realizará consultas de acuerdo con el Anexo 308.3. Sección C –Medidas no arancelarias Artículo 309. Restricciones a la importación y a la exportación

1. Salvo que se disponga **otra cosa en este Tratado, ninguna** de las Partes podrá adoptar o mantener ninguna prohibición ni restricción a la importación de cualquier bien de otra Parte o a ¹⁰

Por su parte, *The 27th / El 27* parece ser un contratexto del documento “opuesto” al TLCAN, el artículo 27 de la constitución mexicana. La verdad submedial no es tal sino un performance en el que el artículo se convierte en contratexto de sí mismo en la época neoliberal, uno que funciona como el último metatexto de la territorialidad neoliberal en México,¹¹ luego de las modificaciones hechas al artículo constitucional en 2013, bajo la administración de Enrique Peña Nieto, “la ‘Nación’ ha adquirido el *derecho* de transferir el dominio sobre tierras y aguas territoriales (y consecuentemente, sobre humanos y no humanos que las habitan) a manos privadas”.¹²

El principio citacionista de la obra de Eugenio Tisselli opera mediante un lectura algorítmica del texto original;¹³ su método de interpretación aparentemente sencillo, mediante redes de algoritmos, funciona cuando “Cada vez que el Índice Compuesto de la Bolsa de Valores de Nueva York

10 Hugo García Manríquez, *Anti-Humboldt*, 20. Es importante recordar que el libro es la intervención no sólo de la versión en español del TLCAN sino también de la versión en inglés, con lo que no sólo genera una fractura entre el espacio submedial de inscripción y la superficie legible, sino también entre dos de las tres lenguas en las que se encuentra escrito el tratado.

11 Existen numerosos debates sobre las fechas de inicio del momento de integración neoliberal de México, incluyendo desde las reformas bancarias de finales de los setenta o las primeras reformas políticas en los ochenta, hasta la firma del tratado en forma en 1994. Sin embargo, es posible considerar que el ciclo de integración concluyó con las llamadas reformas estructurales impulsadas por el expresidente Enrique Peña Nieto, en las que se abrió el sector de las industrias extractivas, especialmente hidrocarburos y energía, a inversión extranjera. Sobre este tema pueden verse los volúmenes Sarah L. Babb, *Managing Mexico* y Simon Springer, Kean Birch, y Julie MacLeavy, eds., *The Handbook of Neoliberalism*.

12 Eugenio Tisselli, “Article 27: Algorithmic politics”. La traducción es mía.

13 Eugenio Tisselli, *The 27th/El 27*.

(Símbolo: ^NYA) cierre con una variación porcentual positiva, un fragmento del artículo 27 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos será traducido automáticamente al inglés”.

Luego de un año en operación, la traducción de todo el artículo estaba completo para reiniciar de nuevo desde el principio, y así sucesivamente hasta ahora. Al dar clic a cada frase señalada con rojo, y que ha sido traducida, el lector podrá ver cuándo fue traducida y con qué porcentaje cerró la bolsa de valores ese día. El texto se convierte, entonces, en una imagen de la economía extractiva al indicar con manchas rojas en el texto su conversión al inglés; al mismo tiempo, se convierte en su propia contraimagen que revela el momento de extracción. El pasado y presente de la imagen constituye simultáneamente el futuro del texto constitucional: la función legal que ha sido fracturada mediante la incisión algorítmica.

ARTICLE 27. PROPERTY LAND AND WATER INCLUDED WITHIN THE CITY HOMELAND, CORRESPONDE ORIGINARIAMENTE A LA NACION, **WHICH HAS HAD AND HAVE THE RIGHT TO TRANSMIT THE DOMAIN OF THESE INDIVIDUALS,** CONSTITUYENDO LA PROPIEDAD PRIVADA.

[...]

LA ASAMBLEA GENERAL ES EL ORGANO SUPREMO DEL NUCLEO DE POBLACION EJIDAL O COMUNAL, **WITH THE ORGANIZATION AND FUNCTIONS THAT THE LAW BE ALE.** EL COMISARIADO EJIDAL O DE BIENES COMUNALES, **DEMOCRATICALLY ELECTED IN TERMS OF LAW, THE ORGAN OF REPRESENTATION OF THE KERNEL AND IS RESPONSIBLE FOR IS EXECUTING THE RESOLUTIONS OF THE ASSEMBLY. RESTITUTION OF LAND**¹⁴

“Todo texto supone una economía política que sustenta la codificación de su propia legibilidad. En el problematizar la codificación de su legibilidad reside lo político: su propia legibilidad como suspenso”,¹⁵ escribe García Manríquez en las notas finales de su libro. La codificación suspendida del TLCAN no produce voces colectivas, sino enunciaciones que superan lo personal. “La declaración que funda una institución, la constitución o un Estado requiere el compromiso de un firmante. La firma mantiene una liga con el acto instituyente, en tanto acto de lenguaje y de escritura, una liga que carece de accidente empírico al respecto”.¹⁶

No hay voces colectivas detrás de la firma de un tratado como el TLCAN. Es más, la firma en sí misma no constituye el establecimiento de un país que, una vez fundado, iniciará relaciones con sus ciudadanos en el futuro; en cambio, permite la formación de un archivo de equivalencias para la transferencia y conversión entre objetos físicos y su valor financiero. El lenguaje enloquecido del TLCAN originado en el neoliberalismo como un sistema de producción de sentido y subjetividades que, durante los últimos cuarenta años, ha movilizado un gran cantidad de técnicas, tecnologías, archivos, flujos y multiplicidades a fin de mantenerse como el operador semiótico por excelencia. El TLCAN es un cuerpo de reglas para gobernar relaciones económicas, políticas y territoriales entre países, pero también es el archivo discursivo desde el cual se establece que

14 Eugenio Tisselli, *The 27th/El 27* [Fragmento], diciembre 31, 2014.

15 Hugo García Manríquez, *Anti-humboldt*, 77.

16 Jacques Derrida, “Declarations of Independence”, 8. Traducción mía.

individuos humanos y no humanos pueden adquirir valores de intercambio entre sí dentro de ese territorio construido por el tratado.

Tanto el *Anti-Humboldt* como *The 27th/El 27* deshacen las equivalencias aparentes entre signos sobre la superficie; el borramiento produce un efecto interfaz (una sensación de que hay algo entre los lectores y el fondo), en ese umbral se expone la verdad submedial. Ambos libros pueden ser leídos desde la teoría de Groy para quien:

El artista debe comenzar por reducir, destruir y eliminar con violencia lo exterior, para liberar el interior. Esta figura de la visión del interior como efecto de una violenta demolición de lo exterior, produce por igual las excepciones de la guerra, del arte y de la filosofía, que anuncian su propia verdad y que se diferencia radicalmente de la verdad del caso normal “pacífico” y “superficial”.¹⁷

El gran codificador y decodificador del lenguaje del TLCAN es la máquina abstracta del neoliberalismo, así, *Anti-Humboldt* y *The 27th/El 27* funcionan como cartografías esquizoanalíticas del archivo del lenguaje neoliberal; no sólo son intervenciones específicas de documentos, sino productores de fisuras en las formas lingüísticas que son producto del marco legal de la economía financiera.

En una lectura inicial, ambas obras son resultado de acciones directas sobre el material textual, lo que permite la identificación de interpretaciones y asociaciones que permiten otros significados en el tratado y en el artículo. Pero esto no es, estrictamente hablando, una cuestión solamente de apropiación, porque los documentos originales permanecen en el fondo: un espectro asedia en la superposición de las frases. Quizá sería pertinente pensar en otro tipo de excavación, una que busque no los restos o las ruinas sino las estructuras de violencia extractiva, quizá habría que pensar en una geología de la textualidad neoliberal. La producción permanente de fracturas en la superficie de los documentos crea un efecto interfaz que permite leer simultáneamente lo que ha sido extraído mediante la excavación y lo que permanece en su lugar de extracción.¹⁸

Al alterar el texto legal en fragmentos a-significantes, ambas obras dismantelan la retórica que naturaliza la superficie medial. Durante el proceso de recodificación, el texto no producirá ni recibirá significados; primero, se convierte en una interfaz que refracta la mirada del lector/espectador hacia las condiciones políticas que rodean el texto. A pesar de la interfaz inoperante para una lectura legal del texto jurídico, estas obras posibilitan la observación de los componentes que han sido mediado por la interfaz legal: el territorio y la soberanía como relaciones sociales anuladas por los algoritmos y las equivalencias de la economía financiera neoliberal.

Algunas de las secciones del TLCAN están dedicados a la instalación de un sistema armonizado; esto es, una codificación numérica que permite que objetos, o fragmentos de objetos, sean identificados para exportación e intercambio mercantil internacional. “Un proceso donde

17 B. Groy, *Bajo sospecha*, 136.

18 En esta idea tengo en mente, naturalmente, la analogía entre excavación y memoria en la obra de Walter Benjamin, en particular en su ensayo titulado “Excavar y recordar” en *Imágenes que piensan*, 350.

lo heterogéneo es desensamblado, ensamblado e intercambiado. Lo heterogéneo: lo mismo”¹⁹. En contraste, el artículo 27 de la constitución es el espacio de la reunión y la territorialización de lo heterogéneo mediante la figura del territorio nacional: un territorio no más distribuido y administrado por el estado nacional, sino por flujos de capital financiero. El sistema armonizado y el código legal son metalenguajes que buscan cercar lo singular: “No hay lengua madre, sino toma del poder de una lengua dominante en una multiplicidad política. La lengua se estabiliza en torno a una parroquia, a un obispado, a una capital”,²⁰ escriben Deleuze y Guattari. El sistema armonizado es la nueva capital alrededor de la cual se intenta estabilizar al lenguaje. A la inversa, las obras desestructuran un sistema legal lingüístico que demanda la equivalencia de dos sistemas lingüísticos, el español y el inglés, tanto como permite la creación de un sistema territorial, América del Norte. El TLCAN es la desterritorialización del lenguaje y los individuos dentro de una nueva geografía y un espacio mercantil llamado América del Norte. Dentro de ese espacio y dentro de sus formaciones lingüísticas, *Anti-humboldt* y *The 27th / El 27* reterritorializan el lenguaje en su trabajo con las multiplicidades. A la manera del “pick-up” deleuziano, ambas obras son una fisura entre lenguajes, una provocación de la fractura dentro de un sistema armonizado y sus códigos legales.

19 H. García Manríquez, *Anti-humboldt*, 76.

20 Gilles Deleuze y Félix Guattari, *Mil mesetas*, 13.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Babb, Sarah L.** *Managing Mexico: Economists from Nationalism to Neoliberalism*. Princeton: Princeton University Press, 2004.
- Benjamin, Walter.** *Imágenes que piensan. Obras, libro IV, vol. 1*. Trad. Jorge Navarro Pérez. Abada, Madrid, 2010.
- Brouillette, Sarah.** *Literature and the Creative Economy*. Palo Alto, CA: Stanford University Press, 2014.
- Deleuze, Gilles, y Claire Parnet.** *Diálogos*. Trad. José Vázquez. Madrid: Pre-Textos, 1980.
- Derrida, Jacques.** "Declarations of Independence". *New Political Science* 7, núm. 1, 1986.
- Emmelhainz, Irmgard.** *La tiranía del sentido común: la reconversión neoliberal de México*. Mexico: Paradiso, 2016.
- Galloway, Alexander R.** *The Interface Effect*. New York: Polity, 2012.
- García Manríquez, Hugo.** *Anti-Humboldt. Una lectura del Tratado de Libre Comercio de América del Norte. Anti-Humboldt. A Reading of the North American Free Trade Agreement*. México-Berkeley: Aldus-Litmus Press, 2014.
- Groys, Boris.** *Bajo sospecha. Una fenomenología de los medios*. Trad. Manuel Fontán del Junco, Alejandro Martín Navarro. Madrid: Pre-Textos, 2008.
- Guattari, Félix.** *Molecular Revolution: Psychiatry and Politics*. Trad. Rosemary Sheed. London: Penguin, 1984.
- Lazzarato, Maurizio.** *Signs and Machines: Capitalism and the Production of Subjectivity*. Trad. Joshua David Jordan. Los Angeles: Semiotext(e), 2014.
- Sánchez Prado, Ignacio.** "Más allá del mercado. Los usos de la literatura en la era neoliberal". *Libro mercado. Literatura y neoliberalismo*, ed. José Ramón Ruisánchez Serra. Mexico: Universidad Iberoamericana, 2015, pp. 15–40.
- Springer, Simon, Kean Birch, y Julie MacLeavy, eds.** *The Handbook of Neoliberalism*. New York: Routledge, 2016.
- Tisselli, Eugenio.** "Article 27: Algorithmic politics". *Furtherfield*. www.furtherfield.org/article-27-algorithmic-politics
- Tisselli, Eugenio.** *The 27th/EI 27*. <<http://motorhueso.net/27>>
- Tisselli, Eugenio.** *The 27th/EI 27. Electronic Literature Collection* <collection.eliterature.org/3/work.html?work=the-27th>.